

C. VERTALING**Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en de Regering van de Franse Republiek inzake de coproductie van
films**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,
de Regering van de Franse Republiek

Verlangend de vervaardiging in coproductie te vergemakkelijken
van films die er zich toe lenen om door hun artistieke en technische
kwaliteit het aanzien van hun land te dienen, alsmede de uitwisseling
van films te bevorderen,

Zijn overeengekomen als volgt:

I COPRODUKTIE**Artikel 1**

Films die in coproductie zijn vervaardigd en die vallen onder deze
Overeenkomst, worden door de autoriteiten van beide landen, over-
eenkomstig de wettelijke bepalingen en voorschriften die in hun
landen van toepassing zijn, beschouwd als nationale films.

Zij genieten rechtens de voordelen die aan nationale films worden
toegekend op grond van de bepalingen die in elk van beide landen
van kracht zijn of aldaar zouden kunnen worden uitgevaardigd.

De vervaardiging van films in coproductie tussen beide landen
dient de goedkeuring te krijgen van de bevoegde autoriteiten van deze
landen, nadat deze hierover onderling overleg hebben gepleegd:

- voor Nederland: Stichting Fonds voor de Nederlandse film
of: Stichting Produktiefonds voor Nederlandse
films
- voor Frankrijk: Centre National de la Cinématographie.

Artikel 2

Om aangemerkt te worden als coproductie, moeten de films zijn
vervaardigd door producenten die beschikken over een goede tech-
nische en financiële organisatie en over een degelijke beroepserva-
ring.

Artikel 3

De verzoeken van de producenten van beide landen om hun films
te laten aanmerken als een coproductie, worden voor het verkrijgen
van de goedkeuring opgesteld volgens de bepalingen van de toepas-

singsprocedure vervat in de bijlage van de onderhavige Overeenkomst, die een integrerend deel van de Overeenkomst vormt.

De goedkeuring die door de bevoegde autoriteiten van elk der beide landen wordt gegeven voor de coproductie van een bepaalde film kan niet afhankelijk worden gesteld van de vertoning van fragmenten uit deze film.

Wanneer de bevoegde autoriteiten van beide landen de coproductie van een bepaalde film hebben goedgekeurd, kan deze goedkeuring niet later worden ingetrokken, behoudens overeenstemming tussen genoemde bevoegde autoriteiten.

Artikel 4

De omvang van de respectieve inbreng van de producenten van beide landen in een coproductie van een film kan variëren van 20 tot 80%.

In beginsel dient een algemeen evenwicht tot stand te worden gebracht tussen hetgeen beide landen inbrengen, zowel wat de onderscheiden financiële bijdragen en dienstverlening betreft als ten aanzien van de medewerking van de artiesten en technici.

De films moeten worden vervaardigd door regisseurs, technici en acteurs die de Nederlandse nationaliteit of de status van ingezetene in Nederland bezitten, of de Franse nationaliteit of de status van ingezetene in Frankrijk, dan wel de nationaliteit van of de status van ingezetene in een land van de Europese Economische Gemeenschap.

Medewerking van een acteur die niet de nationaliteit bezit van een van de Staten zoals bedoeld in het vorige lid kan, wanneer dit voor de film vereist is, worden toegestaan na overeenstemming tussen de bevoegde autoriteiten van beide landen.

Artikel 5

De werkzaamheden betreffende de beeldopnamen in studio's, de geluidsmontage en de laboratoriumbewerking moeten worden uitgevoerd met inachtneming van de onderstaande bepalingen.

De beeldopnamen in studio's moeten bij voorkeur plaatsvinden in het land van de coproducent met de grootste inbreng, behalve indien de coproducenten in onderling overleg anders besluiten.

Elke coproducent is in ieder opzicht medeëigenaar van de originele beeld- en geluidsoptnamen, waar deze ook worden bewaard.

Elke coproducent heeft in ieder opzicht recht op een tussennegatief in zijn eigen versie. Indien een van de coproducenten afziet van dit recht, wordt het negatief bewaard op een plaats die in gemeenschappelijk overleg wordt gekozen door de coproducenten.

In beginsel wordt het negatief ontwikkeld in een laboratorium van het land met de grootste inbreng en worden daar ook de voor de exploitatie in dat land bestemde kopieën gemaakt, terwijl de kopieën

die zijn bestemd voor de exploitatie in het land met de kleinste inbreng, worden gemaakt in een laboratorium van het laatstbedoelde land.

Artikel 6

De bevoegde autoriteiten van beide landen onderzoeken regelmatig of er sprake is van evenwicht tussen de uit de bepalingen van deze Overeenkomst voortvloeiende bijdragen van beide landen op artistiek en technisch gebied en, indien zulks niet het geval is, stellen zij de noodzakelijk geachte maatregelen vast.

Artikel 7

De verdeling van de opbrengsten geschiedt in beginsel naar rato van de totale inbreng van elk der coproducenten. Onder voorbehoud van de goedkeuring der bevoegde autoriteiten van beide landen, kan deze verdeling geschieden op basis van de gezamenlijke opbrengsten of op basis van de door de landen afzonderlijke gerealiseerde opbrengsten, dan wel via een combinatie van beide verdeelsleutels.

Voor de door de coproducenten vastgestelde financiële bepalingen en de verdeelsleutels van de opbrengsten is de goedkeuring van de bevoegde autoriteiten van beide landen vereist.

Artikel 8

Behoudens andersluidende bepalingen van het coproductiecontract, wordt de uitvoer van de in coproductie vervaardigde films verzorgd door de coproducent met de grootste inbreng, met instemming van de coproducent met de kleinste inbreng.

Voor de films waarvoor de coproducenten een gelijke inbreng hebben verschaft, wordt de uitvoer, behoudens andersluidende bepalingen van het coproductiecontract, verzorgd door de coproducent die dezelfde nationaliteit heeft als de regisseur. Bij uitvoer naar een land dat invoerbepalingen toepast, wordt de film voor zover mogelijk in mindering gebracht op het contingent van het bij de coproductie betrokken land dat de gunstigste regeling geniet.

Artikel 9

In de titelrollen, de aankondigingsfilms en het reclamemateriaal van films die in coproductie zijn vervaardigd, moet worden vermeld dat het een coproductie van Nederland en Frankrijk is.

Artikel 10

Op festivals en concoursen worden de in coproductie vervaardigde

films gepresenteerd onder de nationaliteit van de Staat waartoe de coproducent met de grootste inbreng behoort, behalve indien door de coproducenten met goedkeuring van de bevoegde autoriteiten van beide landen anders is bepaald.

Artikel 11

Bij coproductie van korte films moet bij iedere film worden gestreefd naar een algemeen evenwicht op artistiek, technisch en financieel vlak.

Artikel 12

De bevoegde autoriteiten van beide landen bezien welwillend van geval tot geval de verwezenlijking van films die in coproductie worden vervaardigd tussen Nederland en Frankrijk en landen waarmee een van beide Staten coproductieovereenkomsten heeft.

Artikel 13

Behoudens de van kracht zijnde wetten en voorschriften worden allerlei faciliteiten verleend voor het vrije verkeer en het verblijf van het artistieke en technische personeel dat meewerkt aan de vervaardiging van films in coproductie alsmede voor de invoer in en de uitvoer uit ieder land van materiaal dat nodig is voor de vervaardiging en de exploitatie van deze film (beeld- en geluidsbanden, technisch materiaal, costuums, rekwisieten, reclamemateriaal, enz.).

II UITWISSELING VAN FILMS

Artikel 14

Behoudens de van kracht zijnde wetten en voorschriften, zijn de verkoop, de invoer, de uitvoer en in het algemeen de verspreiding van nationale films in geen van beide landen aan beperkingen onderworpen.

De overmaking van opbrengsten uit de verkoop en de exploitatie van de in het kader van deze Overeenkomst geïmporteerde films geschiedt ingevolge de contracten die de producenten hebben gesloten overeenkomstig de in elk van beide landen van kracht zijnde wetten en voorschriften.

III ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 15

De bevoegde autoriteiten van beide landen verstrekken elkaar alle

informatie over de financiële en technische vraagstukken betreffende coproducties en uitwisselingen van films tussen beide landen alsmede over de in de wetten en voorschriften tot stand gekomen wijzigingen die in dit verband van belang kunnen zijn.

Artikel 16

Indien nodig onderzoeken de bevoegde autoriteiten van beide Staten de toepassingsvoorwaarden van deze Overeenkomst ten einde eventuele moeilijkheden bij de tenuitvoerlegging van de bepalingen van deze Overeenkomst op te lossen. Voorts gaan zij na welke wijzigingen wenselijk zijn om de samenwerking in het gemeenschappelijk belang van beide landen te ontwikkelen.

Op verzoek van één van hen komen zij bijeen in een Gemengde Commissie voor de filmkunst, in het bijzonder bij belangrijke wijziging van de wetten of voorschriften die van toepassing zijn op de filmindustrie.

Artikel 17

Elk der Partijen stelt de andere Partij ervan in kennis wanneer is voldaan aan de vereiste constitutionele procedures wat betreft de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, die van kracht wordt op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van ontvangst van de laatste kennisgeving.

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor een periode van twee jaar, te rekenen vanaf de datum van inwerkingtreding, en wordt telkens voor eenzelfde periode stilzwijgend verlengd, behoudens opzegging door één van de Partijen drie maanden vóór de datum waarop zij afloopt.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Rotterdam, 3 februari 1988, in tweevoud in de Franse taal.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) L. C. BRINKMAN

Voor de Regering van de Franse Republiek

(w.g.) J. GAULTIER DE LA FERRIERE

Bijlage**TOEPASSINGSPROCEDURE**

De producenten van elk der landen moeten, om te vallen onder de bepalingen van de Overeenkomst, bij hun verzoeken om hun films in het kader van deze Overeenkomst als coproductie te laten aanmerken, welke verzoeken aan hun onderscheiden autoriteiten dienen te worden gericht 1 maand voordat de desbetreffende films zullen worden gedraaid, een dossier voegen bestaande uit:

- een document waaruit blijkt dat de auteursrechten zijn verkregen voor het commerciële gebruik van de film;
- een gedetailleerd scenario;
- een lijst met de technische en artistieke bijdragen van beide landen;
- een gedetailleerd bestek en financieringsplan;
- een werkplan voor de film;
- een coproductiecontract tussen de maatschappijen die als coproducent optreden.

De bevoegde autoriteiten van het land met de kleinste financiële deelneming geven hun toestemming slechts nadat zij het oordeel hebben ontvangen van de bevoegde autoriteiten van het land met de grootste financiële deelneming.

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 17, eerste lid, in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgende op de datum van ontvangst van de laatste der beide kennisgevingen dat aan de vereiste constitutionele procedures is voldaan.

J. GEGEVENS

De Europese Economische Gemeenschap, naar welke Organisatie in artikel 4 van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is opgericht bij een op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen

Verdrag. De Nederlandse tekst van dat Verdrag is geplaatst in *Trb.* 1957, 91; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1987, 116.

Uitgegeven de *elfde* mei 1988.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

R. F. M. LUBBERS